

disc  
MULTIMEDIA

VIDEO CD

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

Study English  
by Seeing  
Movies



Study English  
by Seeing  
Movies

THE AUDIO-VIDEO TREASURE  
OF THE WORLD  
CLASSICAL BILINGUAL ENGLISH  
-CHINESE MOVIES

世界经典电影英汉对照视听文库

# The Audio-Video Treasure of the World Classical Bilingual English -Chinese Movies

附赠原著完整双语电影VCD



看电影学英语

原著 / Ernest Hemingway

欧内斯特·海明威

导演 / Sam Wood

山姆·伍德

主演 / Ingrid Bergman

英格丽·褒曼

Gary Cooper

加里·库珀

## 战地钟声

*For Whom the Bell Tolls*

中国致公出版社  
CHINA ZHIGONG PRESS

# 战地钟声

For Whom the Bell Tolls

中国致公出版社

电影英语研究室／编译

原著

Ernest Hemingway

欧内斯特·海明威

导演

Sam Wood

山姆·伍德

主演

Ingrid Bergman

英格丽·褒曼

Gary Cooper

加里·库珀

## 图书在版编目(CIP)数据

战地钟声/电影英语研究室编译. —北京:中国致公出版社, 2004. 1

(世界经典电影英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-259-9

I. 战... II. 电... III. 英语—对照读物, 电影文学剧本—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126611 号

---

## 战地钟声

---

责任编辑: 岳 珍

策 划: 冯子龙

---

出版发行: 中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街 4 号 电话 66122637 邮编 100810)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京市人民文学印刷厂

开 本: 890 × 1240 1/32

印 张: 69.5

字 数: 3000 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

印 数: 5000 册

---

ISBN 7-80179-259-9/I·015

定价: 235.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

## 出版说明

为了满足广大电影爱好者和英语学习者的需求,我社组织有关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批具有代表性的影片,这些影片均获得过奥斯卡奖或其他各类奖项,其中既有根据名著改编的经典电影,也有人们所熟悉的世界名片。根据这些影片的精彩台词编译成英汉对照的图书,再配上双语双声道完整电影光盘,而组合成本套《世界经典电影英汉对照视听文库》。该文库旨在通过图书与电影光盘相结合的方式,使读者在欣赏世界经典电影的同时,轻松有效地提高英语口语、听力、阅读水平。

编译过程中因水平有限,错漏之处在所难免,敬请读者批评指正,以便在重印时修订完善。

一九三七年西班牙内战，人民战线派为了抵抗法西斯佛朗哥政权而组成了游击队。美国大学教授罗伯特对这个组织亦倾全力相助。他受命爆破峡谷上的铁桥，期限是三天后的黎明之前。于是他向山区的吉普赛人游击队求助，因而认识了美丽的少女玛丽亚。玛丽亚的父亲本来是位市长，后来却惨遭法西斯党的毒手，玛丽亚也遭到了侮辱……在战火弥漫中，两人仅得三天三夜可以相恋，此后生离死别……

本片根据海明威同名小说改编，由著名影星加里·库柏和英格丽·褒曼主演。

# 战地钟声

## For Whom the Bell Tolls

**Preface** Any man's death diminishes me, because I am involved in mankind; and therefore never send to know For Whom The Bell Tolls. It tolls for thee.  
Spain, 1937.

**Kashkin** Robert! You promised.

**Robert** Adios, Kashkin.

**Kashkin** Adios, Robert.

**Woman** Oh. Hola, American.

**Robert** Hello.

**Soldier** Hola, amigo.

**Man** Get back!

**General Golz** Help yourself, Jordan.

**Robert** General Golz!

**General Golz** What an accent! He even knows me in the dark. That's all we have in Spain now: accents. Hey, Jordan?

**Robert** Yes, I was looking for you when the lights went out.

**General Golz** I saw you. How did it go?  
The train.

**Robert** All right.

**前言** 任何人的死亡都使我感到自己变得越来越渺小。你听啊！这钟声，难以理解的钟声，它到底为谁而响？它为你而响！（西班牙，一九三七年）

**卡希肯** 罗伯特！你答应过的。

**罗伯特** 再见了，卡希肯。

**卡希肯** 再见，罗伯特。

**女子** 噢，你好，美国人。

**罗伯特** 你好。

**士兵** 你好，朋友。

**男子** 回来！

**古兹将军** 自己动手啊，乔登。

**罗伯特** 古兹将军！

**古兹将军** 口音好重呀！他在黑暗中甚至都认得出我来，那就是我们目前在西班牙所拥有的口音！是不，乔登？

**罗伯特** 是的，停电时我正在找你。

**古兹将军** 我看到你了。情况如何？  
那列火车。

**罗伯特** 还好。



**General Goltz** Mm - hmm. And, uh, Kashkin?

**Robert** He caught one.

**General Goltz** Huh?

**Robert** He didn't want to be taken alive.

**General Goltz** Oh. So it was like that.

**Robert** Yes. Murder.

**General Goltz** Orders are orders.

**Robert** I still say it was murder.

**General Goltz** Well, in this business, Jordan, remember nothing. Nothing except the next job.

**Robert** What's next?

**General Goltz** A bridge.

**Robert** Oh, a bridge.

**General Goltz** Right. To blow the bridge is nothing. But to blow it at the stated hour and the time set for the attack. That's a horse of another color, as you Americans say.

**Robert** Attack?

**General Goltz** Yes. At last we take the offensive. Oh, it will be beautiful attack. On paper it looks wonderful. And if it

**古兹将军** 嗯。还有,呃,卡希肯呢?

**罗伯特** 他中弹了。

**古兹将军** 怎么?

**罗伯特** 他不想被活捉。

**古兹将军** 哦,于是就那个样子了。

**罗伯特** 没错。谋杀!

**古兹将军** 命令就是命令。

**罗伯特** 我还是说,那是谋杀行为。

**古兹将军** 在这行业中,乔登,什么都不要记住。除了下一个任务之外什么都别记住。

**罗伯特** 下一个是什么?

**古兹将军** 一座桥。

**罗伯特** 啊,一座桥。

**古兹将军** 没错。炸桥本身不算一回事,但要在确定的时间以及配合攻击的时刻去炸掉它。诚如你们美国人所言,那就完全是另一回事了。

**罗伯特** 攻击?

**古兹将军** 是的。至少我们采取攻势了。那将会是漂亮的攻击!在纸上作业它看起来真是好极了。如果它成功

succeeds... No, I will not say "if". This time, it must succeed, and it will. What I've told you, Jordan, is known only to the general's staff. Our only chance to succeed is by a surprise attack. Now, here's the bridge, over a deep gorge. It's the only way the enemy can bring up reinforcements. Tanks, artillery, troops, all must come over this bridge. I must know absolutely it is gone. Not before the attack. They'd rebuild it. It must go the minute the attack starts. No sooner, no later. So, the bridge is nothing. But suppose their soldiers are sitting on it when it's time to blow it. You know, sentries on both ends. What do you do then?

**Robert** In our country, general, they say never blow a bridge 'til you come to it.

了……不,我将不会说“如果”。这一次,一定要成功,并且肯定会成功的。我刚才告诉你的事,乔登,是只有将军的参谋才知道的。我们惟一成功的机会就是奇袭。目前,这儿就是那座桥,横跨一个深岬,那是敌人可以运送增援部队惟一的路。坦克、大炮、军队,全都必须经过这座桥。我必须确切地知道它不存在了。不是在攻击之前。他们会重建它的,它必须在攻击开始的那一刻除去,不可提前,不能延后。所以说,桥的本身不算什么,然而假若当大爆炸的时刻到时,他们的士兵正坐镇其上。你知道,两端都有哨兵。那时你怎么办?

**罗伯特** 在我们的国家里,将军,人们说在你越过前绝不要炸掉一座桥。



**General Golz** Good. That's good. Your joke. In this business, one should joke a little. I am so serious. It's why I can joke. You think you can get through the enemy lines tomorrow night?

**Robert** Sure.

**General Golz** Good. That will give you three days to prepare for the dynamiting. Wait for the attack at dawn, after the third night.

**Robert** Mm - hmm. How will I know the exact time?

**General Golz** Well, use these. Listen. First, we attack from the air. When our planes fly over, you'll hear the explosions. That's your time. Oh, uh, I've got a good guide for you: an old man named Anselmo. But good. Know the country like a fox, and, uh, the people to help you. Now go and find yourself a pretty girl. But, first, get a haircut.

**古兹将军** 很好,那可真是好。你真的很会开玩笑。在这行业中,一个人是得会开点玩笑。我是非常严肃的,那是为何我可以开开玩笑。你认为在明天晚上你可以通过敌人防线吗?

**罗伯特** 当然。

**古兹将军** 很好。将会给你三天时间去准备炸桥。等候破晓攻击,在第三夜之后。

**罗伯特** 我怎么得知确实的时刻?

**古兹将军** 哦,用这些。听着。首先,我们从空中攻击。当我们的飞机飞越时,你将会听到爆炸声,那就是你的时刻了。喔,我已为你找到一位好向导:一个名叫安瑟莫的老人。不过真好,他像一只狐狸了解周遭环境,并且,呃,认识要帮你的那些人。现在去给自己找个漂亮妞儿吧。不过,首先去理个发。



**Robert** Is that an order, general?

**General Golz** Why not?

**Robert** I don't like your barber.

**Anselmo** Up the gorge to the left is the bridge.

**Robert** Sentry boxes, huh?

**Anselmo** At each end, Robert. Always two sentries on guard.

**Robert** Where do the sentries live?

**Anselmo** At the roadmender's hut, across the bridge. You can't see it from here. The other post is on this side, in that old sawmill.

**Robert** How many men at the sawmill?

**Anselmo** Eight and the corporal.

**Robert** The other post how many men?

**Anselmo** Maybe more. We'll find out. Look! They always spit in the gorge. It brings luck.

**Robert** I wish I could spit that far.

**Anselmo** Robert.

**Robert** Hmm?

**Anselmo** That sentry... He looks like a

**罗伯特** 那是个命令吗, 将军?

**古兹将军** 怎么不是呢?

**罗伯特** 我不喜欢你的理发师。

**安瑟莫** 在岬的上方左边就是那座桥。

**罗伯特** 哨兵岗, 是吗?

**安瑟莫** 在每一端, 罗伯特, 总有两个哨兵守卫。

**罗伯特** 哨兵们住在哪里?

**安瑟莫** 过了那座桥, 在护路工人的小屋, 从这儿你无法看到。另一个岗哨是在这一边, 就在那个旧锯木厂里。

**罗伯特** 锯木厂那儿有多少人?

**安瑟莫** 八个哨兵以及他们的班长。

**罗伯特** 另一个岗哨有多少人?

**安瑟莫** 可能多些。我们会查出来的。瞧! 他们总是向岬吐口水, 那会带来好运。

**罗伯特** 但愿我能吐那么远。

**安瑟莫** 罗伯特。

**罗伯特** 什么事?

**安瑟莫** 那个哨兵……他看上去像

man from my village. He's very young. He must die?

**Robert** You couldn't do it, Anselmo?

**Anselmo** I would kill the sentry, yes, considering the necessity of the bridge. But if I live later, I'll try to live in such a way, doing no harm to anyone, that it will be forgiven.

**Robert** Come on. Let's get this dynamite where it'll be safe.

**Anselmo** You wait here, Robert.

**Robert** I can make it, Anselmo.

**Anselmo** You want to be shot at...  
Carrying these?

**Robert** No, not even another joke.  
Go ahead.

**Anselmo** Robert. He's the boss here, Robert. Very strong man.

**Robert** I can see.

**Pablo** Foreigner.

**Robert** And a friend. Didn't the old man tell you?

**Pablo** I'm asking you.

**Robert** I'm here for the Republic.  
You know those seals, don't you? S.I.M., service of mil-

是来自我村子里的一个人。  
他非常年轻。他必须死吗?

**罗伯特** 你下不了手,安瑟莫?

**安瑟莫** 我会杀死那哨兵,没错,考虑到这座桥的必要。但是若我以后活着的话,我会设法以那么一种方式生活,不对任何人造成伤害,那样才会被宽恕。

**罗伯特** 来吧。咱们把这炸药搬到安全的地方去。

**安瑟莫** 你在这儿等着,罗伯特。

**罗伯特** 我可以做得到,安瑟莫。

**安瑟莫** 你想要被射中……背着这些玩意儿?

**罗伯特** 不要,就是开玩笑也不要。去吧。

**安瑟莫** 罗伯特。他是这儿的头子,罗伯特。非常强壮的人。

**罗伯特** 我看得出来。

**巴布洛** 外国人。

**罗伯特** 并且是个友人。老头子没告诉你吗?

**巴布洛** 我是在问你。

**罗伯特** 我是为了共和党而来此地的。你认得这些封缄,是吧? S.I.M.,就是军事情报

itary intelligence. This is the seal of the general's staff. They command for the Republic.

**Pablo** In these mountains, I command. No one else. What's that?

**Robert** Dynamite.

**Pablo** Good. I can use dynamite. How much you bring me?

**Robert** None. What's your name?

**Pablo** What's that to you?

**Anselmo** Pablo. He's Pablo.

**Pablo** What for?

**Robert** A bridge.

**Pablo** What bridge?

**Robert** That's my business.

**Pablo** In this country, foreigner, it's my business.

**Anselmo** Is that the way to talk?

**Pablo** Do you want to die?

**Anselmo** No.

**Pablo** Shut your mouth.

**Anselmo** But didn't you hear what this comrade said? He comes for the Republic!

**Pablo** Anselmo.

署。这个是将军的参谋的印信，他们受共和党指挥。

**巴布洛** 在这些山区中我指挥，没有别人。那是什么？

**罗伯特** 炸药。

**巴布洛** 很好，我可以用得上炸药。你给我带来了多少？

**罗伯特** 完全没有。你叫什么名字？

**巴布洛** 那与你有什么相关？

**安瑟莫** 巴布洛，他是巴布洛。

**巴布洛** 炸药做什么用的？

**罗伯特** 一座桥。

**巴布洛** 一座什么桥？

**罗伯特** 那是我的事。

**巴布洛** 在这个地区就是我的事，外国人。

**安瑟莫** 该这样谈话吗？

**巴布洛** 你想死吗？

**安瑟莫** 不想。

**巴布洛** 闭上你的嘴。

**安瑟莫** 但是你没听到这位同志说的话吗？他是为共和党而来的！

**巴布洛** 安瑟莫。

**Robert** Help us get this stuff up to your camp, will you? The old man's tired.

**Rafael** Hola. What is it that comes?

**Pablo** The old man and the dynamiter. Hey, that's, that's stuff. Not in the cave.

**Robert** What are you making?

**Rafael** A trap for foxes. See? Very practical.

**Anselmo** He catches rabbits. If a gypsy catches rabbits, he says it's foxes. If he catches a fox, he would call it an elephant.

**Rafael** And if I catch an elephant?

**Anselmo** You'd say it was a tank.

**Rafael** I'll get me a tank, old man. Someday I'll get me a tank, and you can call it what you please.

**Anselmo** Gypsies talk much, kill little. I'm going for wine.

**Rafael** Bring a cup for me.

**Robert** Hey, you have wine, huh?

**Rafael** And plenty of it. We eat like

**罗伯特** 帮我们把这玩意搬上你的营地, 好吗? 那老头子累了。

**拉斐尔** 你好。来者是啥来头?

**巴布洛** 老头和炸药专家。嘿, 那个, 那玩意, 不能放在山洞里。

**罗伯特** 你在做什么?

**拉斐尔** 一个狐狸陷阱。瞧见了么? 非常实用的。

**安塞莫** 他在捕捉兔子。要是是一个吉卜赛人捕捉到兔子, 他会说那是狐狸; 若是他捉到一只狐狸, 他就会说那是只大象了。

**拉斐尔** 要是我捉到只大象呢?

**安塞莫** 你就会说那是辆坦克了。

**拉斐尔** 我会给自己弄辆坦克的, 老头。有那么一天我会给自己弄辆坦克, 你愿叫什么都行。

**安塞莫** 吉卜赛人说得多, 做得少。我去喝点酒了。

**拉斐尔** 给我带杯来。

**罗伯特** 嘿, 你们有酒, 是吗?

**拉斐尔** 而且相当多呢。我们在这

generals here.

**Anselmo** He eats like ten generals.

**Robert** What do gypsies do in the war?

**Rafael** They keep on being gypsies.

**Robert** Well, that's a good job.

**Rafael** The best. How do they call you?

**Robert** Robert. And you?

**Rafael** Rafael. Oh, wine!

**Pablo** There will be food soon.

**Rafael** Food!

**Pablo** You have tobacco, huh?  
Yeah. I know these. Much air  
and little tobacco.

**Rafael** Ah, we eat!

**Maria** Hola.

**Robert** Hola.

**Maria** That's the way I comb it. Go  
ahead and eat.

**Pablo** Hey. Bread.

**Robert** How are you called?

**Maria** Maria. And you?

**Robert** Robert. Been here long?

**Maria** This long. Three months.  
They shaved my head in Va-  
lladolid. I was on the train.

儿吃得像是将军。

**安塞莫** 他可是吃得像十个将军!

**罗伯特** 吉卜赛人在战争中做啥?

**拉斐尔** 他们继续当吉卜赛人呀。

**罗伯特** 唔,那可是份好差事。

**拉斐尔** 最好的。人们怎么称呼你?

**罗伯特** 罗伯特。你呢?

**拉斐尔** 拉斐尔。哇,酒!

**巴布洛** 很快就会有吃的了。

**拉斐尔** 食物!

**巴布洛** 你有烟草,是吧? 没错。我  
是知道这玩意的。空气多  
而烟草少。

**拉斐尔** 我们吃吧!

**玛丽亚** 你好!

**罗伯特** 你好!

**玛丽亚** 那是我梳头的方式。去吃  
吧。

**巴布洛** 嘿。面包。

**罗伯特** 你怎么称呼?

**玛丽亚** 玛丽亚。你呢?

**罗伯特** 罗伯特。来这儿很久了吗?

**玛丽亚** 就这么长。三个月。他们  
在凡拉多里剃光了我的头,  
我当时在火车上。他们要

They were taking me south.

**Rafael** The train Pablo blew at Talavera.

**Maria** Yeah. Many of the prisoners were caught again, but they saved me. They and Pilar.

**Rafael** We found her hiding in the rock where she'd run from the train. You should have seen her when we brought her here. No hair at all! Cried all the time, and if anyone touch her, she'd shiver like a wet dog. Man, but she was ugly.

**Anselmo** God's truth, Robert, though gypsies usually lie. She looked like a half-drowned kitten.

**Pablo** Hey.

**Maria** You blow trains?

**Robert** I have.

**Maria** Here?

**Robert** No, in Estremadura.

**Maria** In another six months, it'll grow out.

**Robert** Are you, uh, his woman?

送我去南方。

**拉斐尔** 巴布洛在塔拉维拉炸掉的那列火车。

**玛丽亚** 没错。许多犯人再被抓回去,但是他们救了我。他们和琵拉。

**拉斐尔** 我们发现她躲在石头堆里,她是从那列火车逃到那儿的。你应该见见她在我们把她带到这儿的樣子。完全没有头发,一直都在哭,若是任何人碰她一下,她就颤抖得像只湿透了的狗似的。老天,不过那时候她真是丑。

**安塞莫** 句句真实,罗伯特,虽说吉卜赛人通常是说谎。她看上去像是一只淹得半死的小猫。

**巴布洛** 嘿。

**玛丽亚** 你炸火车?

**罗伯特** 我曾炸过。

**玛丽亚** 在这儿?

**罗伯特** 不是,是在伊士崔马都拉。

**玛丽亚** 再过六个月之后,它就会长出来的。

**罗伯特** 你是他的女人吗?

**Maria** Pablo's? You've seen Pablo.

**Robert** I've seen Rafael, too.

**Maria** No. No, not the gypsy.

**Rafael** This is a very strange woman, Robert. Is of no one, but she cooks well.

**Robert** Really? No one?

**Maria** No one. No one. Nor of you, either.

**Robert** No. No, I have no time for women.

**Rafael** No?

**Pilar** Maria. Maria!

**Robert** Who's that?

**Rafael** Pablo's woman, Pilar. She's something barbarous, but brave! Wah! Hundred times braver than Pablo.

**Anselmo** Pablo was brave in the beginning.

**Rafael** Sure. He killed more people than the cholera. Yes, at the start of the movement, he killed more people than the bubonic plague. But Pilar,

**玛丽亚** 巴布洛的? 你曾见过巴布洛。

**罗伯特** 我也曾见过拉斐尔。

**玛丽亚** 不是。不, 不是那吉卜赛人。

**拉斐尔** 这是个非常奇特的女子, 罗伯特。她不属任何人的, 但她烹调得真好。

**罗伯特** 真的吗? 不属任何人?

**玛丽亚** 不属任何人。不属任何人, 也不是属于你的。

**罗伯特** 不是, 不是。对于女人我没有时间。

**拉斐尔** 没有吗?

**琵拉** 玛丽亚。玛丽亚!

**罗伯特** 那是谁呀?

**拉斐尔** 巴布洛的女人, 琵拉。她可是野蛮得很, 但是很勇敢! 比巴布洛勇敢一百倍。

**安塞莫** 巴布洛在一开始时是勇敢的。

**拉斐尔** 当然啦, 他杀死的人比霍乱还要多。没错, 在此运动开始之际, 他杀死的人比黑死病还要多。不过琵拉, 她可是野蛮得很! 哼!





she's something barbarous!

Mmm!

**Anselmo** Gypsy's afraid of her.

**Rafael** Why not? She has a strong hatred for me.

**Robert** Why?

**Rafael** She treats me as a time waster. She doesn't like gypsies.

**Anselmo** What an injustice.

**Rafael** She has gypsy blood herself. She knows of what she speaks. But she has a tongue. It bites like a bull whip!

**Pilar** What are you saying now, you lazy, unspeakable son of an unmentionable gypsy? Answer me, Gypsy.

**Rafael** I was telling this comrade what a kind woman you are, Pilar.

**Pilar** Liar!

**Rafael** This one comes as a dynamiter.

**Pilar** I know that. Get out of here

**安瑟莫** 吉卜赛人是怕她的。

**拉斐尔** 怎么不呢！她对我怀着强烈的痛恨。

**罗伯特** 为什么？

**拉斐尔** 她视我为浪费时光的东西。她不喜欢吉卜赛人。

**安瑟莫** 多么偏颇的看法。

**拉斐尔** 她本身有吉卜赛血统。她知道自己在讲什么，不过她可有张利嘴，像是根牛鞭似的会咬人。

**露拉** 你在嚼什么舌根子，你这懒虫！坏得没法说，根本不值一提的吉卜赛小子？回答我，吉卜赛人。

**拉斐尔** 我在告诉这位同志你是个多么心地善良的女子，琵拉。

**露拉** 骗子！

**拉斐尔** 这位是个炸药专家。

**露拉** 那个我知道。现在离开这